

## รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา	คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สาขาวิชาภาษาและการสื่อสาร

### หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1.1 รหัสและชื่อรายวิชา การแปลอังกฤษเป็นไทย 1552204  
English to Thai Translation

#### 1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 (3-0-6) หน่วยกิต

#### 1.3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

หลักสูตรระดับปริญญาตรี 4 ปี กลุ่มวิชาเอกบังคับ

#### 1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

ผศ.ดร. ธีรเดช ชื่นประภาณุสรณ์ โทรศัพท์ 0816598392

#### 1.5. ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 2/2563 ชั้นปีที่ 2

#### 1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 1.8 สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

#### 1.9 วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

9 พ.ย. 2563

### หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

#### 2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้ผู้เรียนมีความรู้ความสามารถและสมรรถนะต่างๆดังนี้

##### 2.1.1 พุทธิพิสัย (ความรู้ที่ได้รับจากการเรียน)

- ผู้เรียนได้เรียนรู้ถึงหลักการและวิธีการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
- ผู้เรียนสามารถ แยกแยะ วิเคราะห์ แปลประโยค ข้อเขียน บทความประเภทต่างๆจาก

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย การวิเคราะห์เนื้อหาของต้นฉบับเพื่อสร้างงานแปล และสามารถนำไปประยุกต์ใช้เพื่อการเรียน การทำงาน และการดำรงชีวิตได้

##### 2.1.2 ทักษะพิสัย (ความสามารถ ทักษะการปฏิบัติ การใช้ IT ที่ได้รับการเรียน)

- ผู้เรียนมีทักษะและกระบวนการพัฒนาปัญญาอย่างยั่งยืนทั้งรูปธรรมและนามธรรมอัน

ได้แก่ รูปธรรมคือความรู้ที่แสดงออกมาภายนอก (Explicit Knowledge) เช่น การเขียนบทวิเคราะห์ข้อความ ประโยค และ ความสามารถในการแปลได้อย่างถูกต้องสลายตามหลักการและ ความรู้ภายใน (Implicit Knowledge) เช่นการมีคุณธรรมและจริยธรรมหลังจากการอ่านและวิเคราะห์ ข้อเขียน บทความที่แปล

- ผู้เรียนสามารถนำทักษะต่างๆที่ได้รับไปประยุกต์ใช้เพื่อการดำรงตนอยู่ในสังคมที่มีความ

หลากหลายทางวัฒนธรรมและความเชื่อ

2.1.3 จิตพิสัย (ทัศนคติ คุณธรรม จริยธรรม ที่ได้รับการเรียน)

- เพื่อส่งเสริมการเรียนรู้อย่างร่วมมือกัน (Co-operative learning) ระหว่างผู้ศึกษากับผู้ศึกษาด้วยตนเอง เพื่อก่อให้เกิดการทำงานอย่างร่วมมือ มีความรับผิดชอบทั้งต่อตนเองและส่วนรวม
- เพื่อส่งเสริมเจตคติต่อการศึกษและการนำความรู้ที่ได้รับหลังจากที่เรียนแล้วไปใช้ให้เกิดประโยชน์ต่อหน่วยงานของตนเอง

2.1.4 การวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

- ผู้เรียนมีความสามารถในการค้นคว้าหาข้อมูล การคิดสรรข้อมูลความรู้ การวิเคราะห์ข้อมูล การสังเคราะห์และสามารถบูรณาการข้อมูลเพื่อการสื่อสารด้วยการแปลงอย่างเป็นระบบด้วยสื่อและเทคโนโลยีเพื่อการสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ
- ผู้เรียนมีทักษะและความสามารถในการสื่อสารเพื่อโน้มน้าวใจด้วยการแปลและการสร้างสัมพันธภาพที่ดีระหว่างผู้เรียนและบุคคลภายนอก

2.1.5 ด้านทักษะการจัดการเรียนรู้ด้วยตนเอง

ผู้เรียนมีความสามารถในการจัดการตนเอง รู้ภาระหน้าที่ รู้รับผิดชอบต่อการปฏิบัติงานในสิ่งที่เหมาะสมทั้งต่อตนเองและผู้อื่น

2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ ปรับปรุงรายวิชา (รายวิชาใหม่)

- ยังไม่มีการปรับปรุงเนื่องจากเปิดใช้ครั้งแรก

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

3.1 คำอธิบายรายวิชา

หลักการและวิธีการแปล ผูกแปลคำศัพท์ ประโยค ข้อเขียน บทความประเภทต่างๆจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย การวิเคราะห์เนื้อหาของต้นฉบับเพื่อสร้างงานแปล ประเด็นปัญหาที่พบบ่อยในการแปล วิธีแก้ไขข้อบกพร่อง ตลอดจนฝึกหาข้อมูลและใช้เครื่องมือเพื่อช่วยในการแปล

Principles and methods in translation, practice translating a variety of vocabularies, sentences, texts, articles from English to Thai, analysis of manuscripts to produce translation works, frequently-found problems in translation, how to solve these problems, as well as practice finding information and using tools for translating.

3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/ งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วย ตนเอง
(3X15) 45 ชั่วโมง	สอนเสริมหรือการเพิ่มเติมคำศัพท์ เฉพาะด้านทั้งไทยและอังกฤษให้กับ ผู้เรียนทุกคน	-	(6X15) 90 ชั่วโมง

3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

3.1 การใช้ช่องทางการปรึกษาผ่านการติดต่อทางระบบโซเชียลเน็ตเวิร์ค (Social Network) หรือ convergent network

3.2 อาจารย์ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการ 6 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ (เฉพาะรายที่ต้องการหรือเป็นหมู่คณะ)

## หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

### 4.1 แผนพัฒนาและการประเมินผลการเรียนรู้ (หมวด 5 ข้อ 2)

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา (ความรับผิดชอบหลัก)	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ ที่ ประเมิน	สัดส่วน การประเมินผล
<p><b>1.คุณธรรมจริยธรรม</b></p> <p><b>1.1 ผู้เรียนมีทัศนคติที่ดีต่อการเรียน การทำงาน และความรับผิดชอบต่อหน้าที่</b></p> <p>1.2 ตรงต่อเวลา มีระเบียบวินัย เคารพและปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของมหาวิทยาลัยและสังคม</p>	<p>1) อาจารย์ผู้สอนทุกคนสอดแทรกเรื่องคุณธรรม และจรรยาบรรณทุกครั้งที่ทำการสอน เช่น จรรยาบรรณนักแปล เป็นต้น</p> <p>2) มีการตรวจสอบรายชื่อนักศึกษาทุกครั้ง</p>	<p>1) ประเมินจากพฤติกรรมในชั้นเรียน การแสดงออกด้านคุณธรรม จริยธรรม เช่น การเข้าชั้นเรียน การตรงต่อเวลา การส่งงาน ตลอดจน กิริยามารยาทในการพูด การวางตัวในขณะที่อยู่ในชั้นเรียน</p> <p>2) การมีส่วนร่วมในการคิด วิเคราะห์ ร่วมอภิปราย และแสดงความคิดเห็นที่เป็นประโยชน์และสร้างสรรค์</p>	1-15	5%
<p><b>2.ด้านความรู้</b></p> <p><b>2.1 มีความรู้ในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ตลอดจนวัฒนธรรมอันดีงาม</b></p> <p>2.2 มีความรู้ที่เกิดจากการบูรณาการความรู้ในศาสตร์ต่างๆที่เกี่ยวข้อง</p>	<p>1) จัดการเรียนรู้ในรูปแบบบรรยายข้อมูลเกี่ยวกับหลักการ วิธีการแปล โดยใช้วิธีการเชิงวิพากษ์ การซักถาม เป็นต้น</p> <p>2) การเน้นการฝึกฝนทักษะการวิเคราะห์ เนื้อหา การแปล การเลือกใช้คำที่เหมาะสม กับเนื้อหา และบริบทของข้อความ นั้นๆ ในรูปแบบ Performance Practicum</p> <p>3) การเน้นให้ผู้เรียนได้ออกไปค้นหาข้อมูลและฝึกฝนทักษะการค้นคว้า การอ่าน การสอบถาม ข้อมูลความรู้จากแหล่งข้อมูลความรู้ต่างๆทั้งจาก</p>	<p>1) ประเมินผลจากการซักถาม การสอบแปล ข้อความทั้งในรูปแบบเดี่ยวและกลุ่ม</p> <p>2) ประเมินจากการเข้าร่วมกิจกรรมการฝึกปฏิบัติการทางการแปลภาษาอังกฤษ การมีส่วนร่วมในการซักถาม การนำเสนอข้อมูลความรู้ การตีความ การสร้างข้อสรุป และข้อค้นพบที่ได้จากการเรียนรู้และการแปลในแต่ละครั้ง (การนำเสนอหน้าชั้นเรียน)</p> <p>3) การสอบกลางภาคเรียน (formative test)</p> <p>4) การประเมินจากการนำเสนอบทที่ได้แปล เพื่อให้การการเรียนรู้ร่วมกันหน้าชั้นเรียน</p>	1-15	30%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา (ความรับผิดชอบหลัก)	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ ที่ ประเมิน	สัดส่วน การประเมินผล
	บุคคล หนังสือ เอกสารทางการแปลอังกฤษเป็นไทย	5) การประเมินผลจากการจดบันทึก คั่นคว่ำ หรือ การทำรายงานสรุปองค์ความรู้ ที่ได้รับการแปลในแต่ละครั้ง 6) เพื่อนักศึกษาในชั้นเรียนร่วมประเมินผล 7) การประเมินผลปลายภาคเรียน		
<b>3.ด้านทักษะทางปัญญา</b> <b>3.1 สามารถประยุกต์ใช้ความรู้ให้เป็นหลักในการดำเนินชีวิตและการประกอบอาชีพได้</b> <b>3.2 สามารถใช้ความคิดสร้างสรรค์ในการนำเสนอ</b> <b>งาน</b>	1) ผู้เรียนสามารถนำความรู้เพื่อนำเสนอให้กับบุคคลอื่นๆ เช่น เพื่อนในชั้นเรียน อาจารย์ผู้สอน หรือ บุคคลอื่นๆในหลักการ วิธีการแปล เทคนิค ขั้นตอน การเลือก การวิเคราะห์งานแปลได้ 2) แบ่งกลุ่มสืบค้นข้อมูลงานแปลที่ผู้สอนได้กำหนดขึ้น ทั้งจากสื่อบุคคล หนังสือ เอกสารทางวิชาการ บุคคล สื่อต่างๆ หรือ /จำลองสถานการณ์จริงในรูปแบบการนำเสนอหน้าชั้นเรียน ชักถาม และอภิปรายร่วมกัน	1) ประเมินจากความเหมาะสมและความถูกต้องของการนำเสนอข้อมูลความรู้เกี่ยวกับการแปลไทยเป็นอังกฤษกับผู้อื่นได้รับทราบได้อย่างดีเยี่ยม ตลอดจนสามารถประยุกต์ใช้หลักการวิธีการแปลมาวิเคราะห์งานแปลได้ 2) ประเมินจากรายงานและการจดบันทึกสรุปสาระการเรียนรู้ในแต่ละครั้ง 3) ประเมินจากการสรุปองค์ความรู้ที่ได้รับการนำเสนอหน้าชั้นเรียนหรือชิ้นงานที่แปล	1-15	40%
<b>4.ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</b> <b>4.1 มีมนุษยสัมพันธ์ดี สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นและปรับตัวเข้ากับวัฒนธรรมองค์กรได้เป็นอย่างดี</b> <b>4.2 มีภาวะผู้นำและผู้ตามที่ดี</b>	1) มีการกำหนดกิจกรรมให้ผู้เรียนฝึกฝนทักษะการทำงานเป็นทีม การเรียนแบบมีส่วนร่วม เพื่อนช่วยเพื่อน เป็นต้น 2) มีการมอบหมายงานที่ต้องมีการวางแผนงาน การประสานงานหรือการร่วมรับผิดชอบกับผู้อื่น เช่น ข้อมูลเกี่ยวกับการแปล บทความ ข้อความ เป็นต้น	1) ประเมินจากพฤติกรรมและการแสดงออกในการทำงานกลุ่ม 2) สังเกตจากพฤติกรรมที่แสดงออกในการร่วมกิจกรรมต่างๆ	1-15	5%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา (ความรับผิดชอบหลัก)	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ ที่ ประเมิน	สัดส่วน การประเมินผล
5.ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ 5.1 สามารถใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการสื่อสารและสรุปประเด็นได้อย่างมีประสิทธิภาพ	1) ให้สืบค้นและทำรายงานด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ นำเสนอข้อค้นพบด้วยการใช้ภาษาอังกฤษและภาษาไทยจากการแปลทั้งในรูปแบบการพูดและการเขียน เพื่อการนำเสนอด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศที่ถูกต้องและเหมาะสม 2) ประเมินจากความพึงพอใจของผู้รับฟังการนำเสนอหรือการให้ข้อมูล 3) การสังเกตพฤติกรรมการนำเสนอของผู้เรียนต่อหน้าประชุมชน หน้าชั้นเรียน	1) ประเมินจากรายงานและการนำเสนอข้อค้นพบจากการทำรายงานด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ	1-15	5%

หมายเหตุ

ผลการเรียนรู้ตัวเข้ม = ความรับผิดชอบหลัก

ผลการเรียนรู้ตัวธรรมดา = ความรับผิดชอบรอง

#### 4.2 เกณฑ์การให้คะแนน

ผลการเรียนรู้	เกณฑ์การให้คะแนน				ร้อยละ การผ่านเกณฑ์
	0	0.5	1	1.5	
ด้านคุณธรรม จริยธรรม	ไม่เข้าเรียน / ไม่ส่งงาน	เข้าเรียนบ้างไม่เกินร้อยละ 70 / ส่งงานไม่ครบทุกชิ้นไม่ตามกำหนดเวลา	เข้าเรียนสม่ำเสมอแต่บางครั้งอาจไม่ตรงเวลาบ้าง / ส่งงานตามกำหนดเวลา	เข้าเรียนตรงเวลาและสม่ำเสมอ/ส่งงานครบทุกชิ้นตามกำหนดเวลา	60
ด้านความรู้	0	1	2	3	60

	ไม่เข้าใจหลักการและแนวคิดตลอดจนไม่สามารถตอบหรืออธิบายได้	เข้าใจหลักการและแนวคิดพอสมควรแต่ยังมีข้อผิดพลาดบ้าง	เข้าใจหลักการและแนวคิด / มีข้อผิดพลาดน้อยและบูรณาการได้	เข้าใจหลักการและแนวคิด / ไม่มีข้อผิดพลาดบูรณาการได้ / ประยุกต์ความรู้ได้	
ด้านทักษะปัญญา	0	1	2	3	50
	ไม่สามารถประยุกต์ความรู้ได้/ไม่สามารถตอบข้อซักถามได้	ประยุกต์ความรู้ได้บ้าง/เริ่มมีคิดเป็นระบบแต่ยังมีข้อผิดพลาดบ้าง	ประยุกต์ความรู้ได้ดี/มีความคิดเป็นระบบแต่มีข้อผิดพลาดน้อย	ประยุกต์ความรู้ได้อย่างสร้างสรรค์/มีความคิดเป็นระบบถูกต้องแม่นยำ	
ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	0	0.5	1	1.5	50
	ไม่ร่วมมือกับผู้อื่น/ไม่มีความรับผิดชอบ	ร่วมมือบ้างเป็นบางครั้งไม่เกินร้อยละ 50 / แต่มีความรับผิดชอบพอควร	ให้ความร่วมมือดี/มีความรับผิดชอบดี	ให้ความร่วมมือดีมาก/มีความรับผิดชอบต่อตนเองต่องานและต่อผู้อื่น /และมีการพัฒนาตนเองอย่างต่อเนื่องเสมอ	
ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ	0	0.5	1	1.5	50
	ขาดทักษะการสื่อสารสื่อสาร / ขาดทักษะการใช้ไอที	สามารถสื่อสารกับผู้อื่นได้แต่มีข้อผิดพลาดบ้าง /มีความสามารถในการใช้ไอที	สามารถสื่อสารกับผู้อื่นได้ดี / มีความสามารถในการเลือกใช้อีทีที่เหมาะสม	สามารถสื่อสารกับผู้อื่นได้ดีเยี่ยม สร้างความเข้าใจอันดีต่อกัน / มีความสามารถในการเลือกใช้ และ วิเคราะห์การใช้ ไอที เพื่อการรังสรรค์นวัตกรรมที่มีประโยชน์ต่อการศึกษาศึกษา	

หมายเหตุ ผ่านเกณฑ์ทุกตัวที่ร้อยละ 50

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

## 5.1 แผนการสอน

สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
1 (3 ชม.) Onsite	-ปฐมนิเทศนักศึกษา ชี้แจงขอบข่ายการ เรียนรู้ เนื้อหา กิจกรรม การจัดการเรียนการ สอน วิธีการวัดและการ ประเมินผล แนว ทางการสืบค้นข้อมูล ต่างๆ - Pre-test - ทำการทดสอบก่อน เรียน – การแจ้งผลการ ทดสอบรายบุคคลเพื่อ นำไปสู่การจัด กระบวนการเรียนรู้ที่ เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ - Chapter Translation and Communication	<u>กิจกรรม</u> 1. ผู้สอนชี้แจงกิจกรรมการเรียนการสอน วิธีการวัดและการประเมินผล 2. ผู้สอนแนะนำเนื้อหาวิชา รายวิชา หนังสือ website ที่เกี่ยวข้อง และแนวทางการ สืบค้นข้อมูล 3. ผู้สอนซักถามและกระตุ้นให้ผู้เรียนตอบคำถามการสื่อสาร และ การสื่อสาร ด้วยการแปล 4.อธิบายหลักการ กระบวนการ วิธีการและขั้นตอนการสื่อสาร 4. ทำการสอนในรูปแบบการบรรยายที่เชื่อมโยงกับการใช้คำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ ปรากฏอยู่ในเนื้อหาโดยมอบหมายให้นักศึกษาแต่ละคนทำการจดบันทึกคำศัพท์ที่ ได้รับจากการบรรยาย และเข้ากลุ่มเพื่อการแลกเปลี่ยนข้อมูลคำศัพท์ที่ได้รับใน ครั้งนี้ พร้อมการนำเสนอหน้าชั้นเรียนให้กลุ่มอื่นๆได้รับทราบและเรียนรู้ไป ด้วยกัน ตามหลักการ Five Principle of Language study 4. ผู้สอนให้นักศึกษาซักถาม, อภิปรายเนื้อหาตามหัวข้อที่บรรยาย <u>การบ้าน</u> 1. ให้นักศึกษาเข้าห้องสมุดหรือสืบค้นข้อมูลสารสนเทศเกี่ยวกับกระบวนการแปล การสื่อสารด้วยการแปล เพื่อการนำเสนอในกลุ่ม (ครั้งต่อไป) 2. ให้นักศึกษาเตรียมคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับการสื่อสาร มาคนละ 20 คำเพื่อการ แลกเปลี่ยนเรียนรู้ในชั้นเรียน	1. รายละเอียดของ รายวิชา (มคอ.3) 2. เอกสารประกอบการ เรียน 3. PowerPoint 4. วิดีทัศน์ 5. เว็บไซต์	1) การตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย 3) การสอบปลายภาคเรียน 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยี สารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดใน สัปดาห์นี้ 1: 1.1), 1.2) / 2: 2.1, 2.2),/ 3: 3.2, 3.4 ) /4: 4.1) ,4.2) / 5: 5.1 ผู้สอน ผศ.ดร.ธีรเดช ชื่น ประภานุสรณ์
2 (3 ชม) Online	Chapter 2 Principle and Methods of Translation	<u>กิจกรรม</u> 1.การทบทวนองค์ความรู้เดิมที่ได้รับจากครั้งที่แล้ว/พร้อมทั้งทำการ ทดสอบย่อยๆเพื่อประเมินความรู้ที่ผู้เรียนได้รับเพื่อการกำหนดแนวทางในการ จัดการเรียนรู้ในครั้งต่อไป 2.ให้นักศึกษาเข้ากลุ่มและแบ่งปันคำศัพท์ที่ได้รับจากการค้นคว้าพร้อมนำเสนอ ให้เพื่อนๆได้ทราบ	1. เอกสารประกอบการ เรียน 2. PowerPoint 3. วิดีทัศน์	1) การตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย เสนอแนะแนวทาง 3) การสอบย่อย 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยี สารสนเทศ

สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
3 (3ชม) Onsite	Chapter 2 Principle and Methods of Translation (Con)	<p>3.ให้นักศึกษาแบ่งกลุ่มและแลกเปลี่ยนข้อมูลความรู้ที่ตนเองได้ค้นคว้ามาจากการมอบหมายของอาจารย์ผู้สอน พร้อมการนำเสนอแบบไม่เป็นทางการภายในกลุ่มของตนเอง</p> <p>4.บรรยายเกี่ยวกับหลักการ วิธีการแปลในรูปแบบ ปุจฉา วิสัชนา เพื่อแสดงความเห็นร่วมกัน โดยผู้บรรยายอาจเล่าเรื่องราวที่คลาดเคลื่อนจากข้อมูลที่เป็นจริงเพื่อการทดสอบทักษะการจับประเด็นและความเข้าใจที่นักศึกษาได้รับการเข้ากลุ่ม พร้อมกับการร่วมอภิปราย ตอบข้อซักถามร่วมกันระหว่างผู้เรียนกับผู้เรียนและผู้เรียนกับอาจารย์ผู้สอน</p> <p>3. ผู้สอนทำการบรรยายสรุปเป็นภาษาอังกฤษพร้อมทั้งมอบหมายให้นักศึกษาแต่ละคนทำการจดบันทึกคำศัพท์ที่ได้รับจากการบรรยาย และเข้ากลุ่มเพื่อการแลกเปลี่ยนข้อมูลคำศัพท์ที่ได้รับในครั้งนี้ พร้อมการนำเสนอหน้าชั้นเรียนให้กลุ่มอื่นๆได้รับทราบและเรียนรู้ไปด้วยกัน</p> <p><u>การบ้าน</u></p> <p>1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดท้ายบทที่ 1 พร้อมทั้งค้นคว้าหาข้อมูลเกี่ยวกับวิธีการแปลระดับคำ (Word Translation) เพื่อการเรียนรู้ในครั้งต่อไป</p> <p><u>กิจกรรม</u></p> <p>1.การทบทวนองค์ความรู้เดิมที่ได้รับจากครั้งที่แล้ว/พร้อมทั้งทำการทดสอบย่อยๆเพื่อประเมินความรู้ที่ผู้เรียนได้รับเพื่อการกำหนดแนวทางในการจัดการเรียนรู้ในครั้งต่อไป</p> <p>2.ให้นักศึกษาเข้ากลุ่มและแบ่งปันคำศัพท์ที่ได้รับจากการค้นคว้าพร้อมนำเสนอให้เพื่อนๆได้ทราบ</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint</p> <p>3. วิดีทัศน์</p>	<p>6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดในสัปดาห์นี้</p> <p>1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1</p> <p>ผู้สอน ผศ.ดร.ธีรเดช ชื่นประภานุสรณ์</p> <p>1) การตรงต่อเวลา</p> <p>2) การมีส่วนร่วมในการซักถามอภิปราย เสนอแนะแนวทาง</p> <p>3) การสอบย่อย</p> <p>4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า</p> <p>5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดในสัปดาห์นี้</p>



สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
4(3ชม) Online	Chapter 2 Principle and Methods of Translation (Con)	<p>3.ให้นักศึกษาแบ่งกลุ่มและแลกเปลี่ยนข้อมูลความรู้ที่ตนเองได้ค้นคว้ามาจากการมอบหมายของอาจารย์ผู้สอน พร้อมการนำเสนอแบบไม่เป็นทางการภายในกลุ่มของตนเอง</p> <p>4.บรรยายเกี่ยวกับหลักการ วิธีการแปลในรูปแบบ ปุจฉา วิสัชนา เพื่อแสดงความเห็นร่วมกัน โดยผู้บรรยายอาจเล่าเรื่องราวที่คลาดเคลื่อนจากข้อมูลที่เป็นจริงเพื่อการทดสอบทักษะการจับประเด็นและความเข้าใจที่นักศึกษาได้รับการเข้ากลุ่ม พร้อมกับการร่วมอภิปราย ตอบข้อซักถามร่วมกันระหว่างผู้เรียนกับผู้เรียนและผู้เรียนกับอาจารย์ผู้สอน</p> <p>3. ผู้สอนทำการบรรยายสรุปเป็นภาษาอังกฤษพร้อมทั้งมอบหมายให้นักศึกษาแต่ละคนทำการจดบันทึกคำศัพท์ที่ได้รับจากการบรรยาย และเข้ากลุ่มเพื่อการแลกเปลี่ยนข้อมูลคำศัพท์ที่ได้รับในครั้งนี้ พร้อมการนำเสนอหน้าชั้นเรียนให้กลุ่มอื่นๆได้รับทราบและเรียนรู้ไปด้วยกัน</p> <p><u>การบ้าน</u></p> <p>1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดท้ายบทที่ 1 พร้อมทั้งค้นคว้าหาข้อมูลเกี่ยวกับวิธีการแปลระดับคำ (Word Translation) เพื่อการเรียนรู้ในครั้งต่อไป</p> <p><u>กิจกรรม</u></p> <p>1.การทบทวนองค์ความรู้เดิมที่ได้รับจากครั้งที่แล้ว/พร้อมทั้งทำการทดสอบย่อยๆเพื่อประเมินความรู้ที่ผู้เรียนได้รับเพื่อการกำหนดแนวทางในการจัดการเรียนรู้ในครั้งต่อไป</p> <p>2.ให้นักศึกษาเข้ากลุ่มและแบ่งปันคำศัพท์ที่รับจากการค้นคว้าพร้อมนำเสนอให้เพื่อนๆได้ทราบ</p> <p>3.ให้นักศึกษาแบ่งกลุ่มและแลกเปลี่ยนข้อมูลความรู้ที่ตนเองได้ค้นคว้ามาจากการมอบหมายของอาจารย์ผู้สอน พร้อมการนำเสนอแบบไม่เป็นทางการภายในกลุ่มของตนเอง</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint</p> <p>3. วิดีทัศน์</p>	<p>1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1</p> <p>ผู้สอน ผศ.ดร.ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์</p> <p>1) การตรงต่อเวลา</p> <p>2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย เสนอแนะแนวทาง</p> <p>3) การสอบย่อย</p> <p>4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า</p> <p>5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดในสัปดาห์นี้</p> <p>1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1</p>

สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
5(3ชม) Onsite	Chapter 2 Principle and Methods of Translation (Con)	<p>4.บรรยายเกี่ยวกับหลักการ วิธีการแปลในรูปแบบ พุจฉา วิสัชนา เพื่อแสดงความเห็นร่วมกัน โดยผู้บรรยายอาจเล่าเรื่องราวที่คลาดเคลื่อนจากข้อมูลที่เป็นจริงเพื่อการทดสอบทักษะการจับประเด็นและความเข้าใจที่นักศึกษาได้รับการเข้ากลุ่ม พร้อมกับการร่วมอภิปราย ตอบข้อซักถามร่วมกันระหว่างผู้เรียนกับผู้เรียนและผู้เรียนกับอาจารย์ผู้สอน</p> <p>3. ผู้สอนทำการบรรยายสรุปเป็นภาษาอังกฤษพร้อมทั้งมอบหมายให้นักศึกษาแต่ละคนทำการจดบันทึกคำศัพท์ที่ได้รับจากการบรรยาย และเข้ากลุ่มเพื่อการแลกเปลี่ยนข้อมูลคำศัพท์ที่ได้รับในครั้งนี้ พร้อมการนำเสนอหน้าชั้นเรียนให้กลุ่มอื่นๆได้รับทราบและเรียนรู้ไปด้วยกัน</p> <p><u>การบ้าน</u></p> <p>1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดท้ายบทที่ 1 พร้อมทั้งค้นคว้าหาข้อมูลเกี่ยวกับวิธีการแปลระดับคำ (Word Translation) เพื่อการเรียนรู้ในครั้งต่อไป</p> <p><u>กิจกรรม</u></p> <p>1.การทบทวนองค์ความรู้เดิมที่ได้รับจากครั้งที่แล้ว/พร้อมทั้งทำการทดสอบย่อยๆเพื่อประเมินความรู้ที่ผู้เรียนได้รับเพื่อการกำหนดแนวทางในการจัดการเรียนรู้ในครั้งต่อไป</p> <p>2.ให้นักศึกษาเข้ากลุ่มและแบ่งปันคำศัพท์ที่ได้รับจากการค้นคว้าพร้อมนำเสนอให้เพื่อนๆได้ทราบ</p> <p>3.ให้นักศึกษาแบ่งกลุ่มและแลกเปลี่ยนข้อมูลความรู้ที่ตนเองได้ค้นคว้ามาจากการมอบหมายของอาจารย์ผู้สอน พร้อมการนำเสนอแบบไม่เป็นทางการภายในกลุ่มของตนเอง</p> <p>4.บรรยายเกี่ยวกับหลักการ วิธีการแปลในรูปแบบ พุจฉา วิสัชนา เพื่อแสดงความเห็นร่วมกัน โดยผู้บรรยายอาจเล่าเรื่องราวที่คลาดเคลื่อนจากข้อมูลที่เป็น</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint</p> <p>3. วิดีทัศน์</p>	<p>ผู้สอน ผศ.ดร.ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์</p> <p>1) การตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถาม อภิปราย เสนอแนะแนวทาง 3) การสอบย่อย 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยี สารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดใน สัปดาห์นี้ 1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1 ผู้สอน ผศ.ดร.ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์</p>

สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
		<p>จริงเพื่อการทดสอบทักษะการจับประเด็นและความเข้าใจที่นักศึกษาได้รับจากการเข้ากลุ่ม พร้อมกับการร่วมอภิปราย ตอบข้อซักถามร่วมกันระหว่างผู้เรียนกับผู้เรียนและผู้เรียนกับอาจารย์ผู้สอน</p> <p>3. ผู้สอนทำการบรรยายสรุปเป็นภาษาอังกฤษพร้อมทั้งมอบหมายให้นักศึกษาแต่ละคนทำการจดบันทึกคำศัพท์ที่ได้รับจากการบรรยาย และเข้ากลุ่มเพื่อการแลกเปลี่ยนข้อมูลคำศัพท์ที่ได้รับในครั้งนี้ พร้อมการนำเสนอหน้าชั้นเรียนให้กลุ่มอื่นๆได้รับทราบและเรียนรู้ไปด้วยกัน</p> <p><u>การบ้าน</u></p> <p>1. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดท้ายบทที่ 1 พร้อมทั้งค้นคว้าหาข้อมูลเกี่ยวกับวิธีการแปลระดับคำ (Word Translation) เพื่อการเรียนรู้ในครั้งต่อไป</p>		
6 (3 ชม.) Online	Chapter 3 Word Translation	<p><u>กิจกรรม</u></p> <p>1. ทบทวนความรู้เดิมที่ได้รับจากครั้งที่แล้ว/พร้อมทั้งทำการทดสอบย่อยๆเพื่อประเมินความรู้ที่ผู้เรียนได้รับเพื่อกำหนดแนวทางในการจัดการเรียนรู้ในครั้งต่อไป</p> <p>2. บรรยายเกี่ยวกับหลักการ วิธีการแปลระดับคำในรูปแบบ ปุจฉา วิสัชนา เพื่อแสดงความเห็นร่วมกัน โดยผู้บรรยายอาจบรรยายเกี่ยวกับวิธีการแปลที่คาดเคลื่อนจากความเป็นจริงเพื่อการทดสอบทักษะการจับประเด็นและความเข้าใจที่นักศึกษาได้รับจากการเข้ากลุ่ม พร้อมกับการร่วมอภิปราย ตอบข้อซักถามร่วมกันระหว่างผู้เรียนกับผู้เรียนและผู้เรียนกับอาจารย์ผู้สอน</p> <p>4. ให้นักศึกษาแบ่งกลุ่มกันเองกลุ่มละ 3 คนตามความสมัครใจ พร้อมทั้งให้ฝึกแปลจากเอกสารที่ผู้สอนได้คัดสรรให้ โดยแต่ละกลุ่มจะได้ข้อมูลที่แตกต่างกันออกไป /และหลังจากนั้นให้ออกมานำเสนอเป็นภาษาไทยหน้าชั้นเรียน มีการซักถามและอภิปรายร่วมกัน (Jigsaw Principle)</p> <p><u>การบ้าน</u></p>	1. เอกสารประกอบการเรียน 2. PowerPoint 3. วิดีทัศน์	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถามอภิปราย 3) การสอบย่อย 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดในสัปดาห์นี้ 1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1 ผู้สอน ผศ.ดร.ธีรเดช ชื่น ประภานุสรณ์

สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
7(3ชม) Onsite	Progressive Test 1	1. ให้นักศึกษาจับคู่ใหม่ 2 คน ไปค้นหาข้อมูลเกี่ยวกับการแปลระดับวลี ประโยค 2. ให้แต่ละคู่เตรียมสรุปรายงานมานำเสนอในสัปดาห์ที่ 8  การทดสอบการแปลจากเอกสารและการแปลด้วยปากเปล่า	แบบทดสอบ จำนวน 10 ข้อ ข่าวจากการฟังสื่อ YouTube	ความสามารถในการแปลการใช้ภาษาถูกต้องเหมาะสม
8 (3 ชม.) Online	Chapter 4 Phrase and Sentence translation	<u>กิจกรรม</u> 1. ทบทวนความรู้เดิมที่ได้รับจากครั้งที่แล้ว/พร้อมทั้งการทำทดสอบย่อยๆเพื่อประเมินความรู้ที่ผู้เรียนได้รับเพื่อการกำหนดแนวทางในการจัดการเรียนรู้ในครั้งต่อไป 2. ให้นักศึกษาแต่ละคนนำเสนอผลการเก็บรวบรวมข้อมูลที่ได้รับมอบหมายในสัปดาห์ที่แล้วเป็นภาษาอังกฤษหน้าชั้นเรียน หลังจากนั้นให้เพื่อนช่วยกันซักถามอภิปราย 3. บรรยายเกี่ยวกับหลักการ วิธีการแปลระดับวลี ประโยค ในรูปแบบ พูจฉา วิลีชนา เพื่อแสดงความเห็นร่วมกัน โดยผู้บรรยายอาจบรรยายเกี่ยวกับวิธีการแปลที่คาดเคลื่อนจากความเป็นจริงเพื่อการทดสอบทักษะการจับประเด็นและความเข้าใจที่นักศึกษาได้รับจากการเข้ากลุ่ม พร้อมกับการร่วมอภิปราย ตอบข้อซักถามร่วมกันระหว่างผู้เรียนกับผู้เรียนและผู้เรียนกับอาจารย์ผู้สอน 4. ให้นักศึกษาแบ่งกลุ่มกันเองกลุ่มละ 4 คนตามความสมัครใจ พร้อมทั้งให้ฝึกแปลจากเอกสารที่ผู้สอนได้คัดสรรให้ โดยแต่ละกลุ่มจะได้ข้อมูลที่แตกต่างกันออกไป /และหลังจากนั้นให้ออกมานำเสนอเป็นภาษาไทยหน้าชั้นเรียน มีการซักถามและอภิปรายร่วมกัน (Jigsaw Principle) <u>การบ้าน</u>	1. เอกสารประกอบการเรียน / ใบงาน 2. PowerPoint	1) การตรงต่อเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการซักถามอภิปราย 3) การสอบย่อย 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดในสัปดาห์นี้ 1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1 ผู้สอน ผศ.ดร.ธีรเดช ชื่น ประภานุสรณ์

สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
9(3ชม) Onsite	Chapter 4 Phrase and Sentence translation (Con.)	<p>1.มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดท้ายบท</p> <p>2.มอบหมายให้นักศึกษาแต่ละครลองไปค้นหาข้อความและทดลองแปลเพื่อนำเสนอหน้าชั้นเรียนในคราวต่อไป</p> <p><u>กิจกรรม</u></p> <p>1. ทบทวนความรู้เดิมที่ได้รับจากครั้งที่แล้ว/พร้อมทั้งการทำทดสอบย่อยๆเพื่อประเมินความรู้ที่ผู้เรียนได้รับเพื่อกำหนดแนวทางในการจัดการเรียนรู้ในครั้งต่อไป</p> <p>2.ให้นักศึกษาแต่ละคนนำเสนอผลการเก็บรวบรวมข้อมูลที่ได้รับมอบหมายในสัปดาห์ที่แล้วเป็นภาษาอังกฤษหน้าชั้นเรียน หลังจากนั้นให้เพื่อนช่วยกันซักถามอภิปราย</p> <p>3. บรรยายเกี่ยวกับหลักการ วิธีการแปลระดับวลี ประโยค ในรูปแบบ ปุจฉา วิสัชนา เพื่อแสดงความเห็นร่วมกัน โดยผู้บรรยายอาจบรรยายเกี่ยวกับวิธีการแปลที่คาดเคลื่อนจากความเป็นจริงเพื่อการทดสอบทักษะการจับประเด็นและความเข้าใจที่นักศึกษาได้จากการเข้ากลุ่ม พร้อมกับการร่วมอภิปราย ตอบข้อซักถามร่วมกันระหว่างผู้เรียนกับผู้เรียนและผู้เรียนกับอาจารย์ผู้สอน</p> <p>4.ให้นักศึกษาแบ่งกลุ่มกันเองกลุ่มละ 4 คนตามความสมัครใจ พร้อมทั้งให้ฝึกแปลจากเอกสารที่ผู้สอนได้คัดสรรให้ โดยแต่ละกลุ่มจะได้ข้อมูลที่แตกต่างกันออกไป /และหลังจากนั้นให้ออกมานำเสนอเป็นภาษาไทยหน้าชั้นเรียน มีการซักถามและอภิปรายร่วมกัน (Jigsaw Principle)</p> <p><u>การบ้าน</u></p> <p>1.มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดท้ายบท</p> <p>2.มอบหมายให้นักศึกษาแต่ละครลองไปค้นหาข้อความและทดลองแปลเพื่อนำเสนอหน้าชั้นเรียนในคราวต่อไป</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน / ใบงาน</p> <p>2. PowerPoint</p>	<p>1) การตรงต่อเวลา</p> <p>2) การมีส่วนร่วมในการซักถามอภิปราย</p> <p>3) การสอบย่อย</p> <p>4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า</p> <p>5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดในสัปดาห์นี้</p> <p>1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1</p> <p>ผู้สอน ผศ.ดร.ธีรเดช ชื่น ประภานุสรณ์</p>

สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
10 (3ชม) Online	Chapter 5 Texts Translation	<p><u>กิจกรรม</u></p> <p>1. ทบทวนความรู้เดิมที่ได้รับจากครั้งที่แล้ว/พร้อมทั้งการทำการทดสอบย่อยๆเพื่อประเมินความรู้ที่ผู้เรียนได้รับเพื่อกำหนดแนวทางในการจัดการเรียนรู้ในครั้งต่อไป</p> <p>2. นักศึกษาแต่ละคนนำเสนองาน หรือข้อค้นพบที่ตนเองได้วิเคราะห์และแปลข้อความหน้าชั้นเรียน โดยใช้สื่อสมัยใหม่เพื่อนำเสนอ</p> <p>3. ทำการแลกเปลี่ยนเรียนรู้และการอภิปรายผลร่วมกันในรูปแบบการถอดองค์ความรู้ร่วมกัน</p> <p><u>การบ้าน</u></p> <p>ให้นักศึกษากลับไปค้นหาคำศัพท์ที่ตนเองสนใจ เพื่อเตรียมมาใช้ในการเรียนครั้งต่อไป</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน / ใบงาน</p> <p>2. PowerPoint</p>	<p>1) การตรงต่อเวลา</p> <p>2) การมีส่วนร่วมในการซักถามอภิปราย</p> <p>3) การสอบย่อย</p> <p>4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า</p> <p>5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดในสัปดาห์นี้</p> <p>1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1</p> <p>ผู้สอน ผศ.ดร.ธีรเดช ชื่น ประธานุสรณ์</p>
11 (3ชม) Onsite	Chapter 5 Texts Translation (Con.)	<p><u>กิจกรรม</u></p> <p>1. ทบทวนความรู้เดิมที่ได้รับจากครั้งที่แล้ว/พร้อมทั้งการทำการทดสอบย่อยๆเพื่อประเมินความรู้ที่ผู้เรียนได้รับเพื่อกำหนดแนวทางในการจัดการเรียนรู้ในครั้งต่อไป</p> <p>2. นักศึกษาแต่ละคนนำเสนองาน หรือข้อค้นพบที่ตนเองได้วิเคราะห์และแปลข้อความหน้าชั้นเรียน โดยใช้สื่อสมัยใหม่เพื่อนำเสนอ</p> <p>3. ทำการแลกเปลี่ยนเรียนรู้และการอภิปรายผลร่วมกันในรูปแบบการถอดองค์ความรู้ร่วมกัน</p> <p><u>การบ้าน</u></p> <p>ให้นักศึกษากลับไปค้นหาคำศัพท์ที่ตนเองสนใจ เพื่อเตรียมมาใช้ในการเรียนครั้งต่อไป</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน / ใบงาน</p> <p>2. PowerPoint</p>	<p>1) การตรงต่อเวลา</p> <p>2) การมีส่วนร่วมในการซักถามอภิปราย</p> <p>3) การสอบย่อย</p> <p>4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า</p> <p>5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดในสัปดาห์นี้</p>

สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
12 (3ชม) Online	Progressive Test 2	การทดสอบการแปลจากเอกสารและการแปลด้วยปากเปล่า	แบบทดสอบ จำนวน 20 ข้อ ข่าวจากการฟังสื่อ YouTube	1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1 ผู้สอน ผศ.ดร.ธีรเดช ชื่น ประภานุสรณ์  ความสามารถในการแปลการ ใช้ภาษาถูกต้องเหมาะสม
13 (3 ชม.) Onsite	Chapter 6 Article Translation	<u>กิจกรรม</u> 1. ให้นักศึกษาดูตัวอย่างงานแปลบทความสั้นๆที่ผู้สอนได้คัดสรรมาให้ จำนวน 7 เรื่อง 2. หลังจากนั้นให้นักศึกษาทำการวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษาต้นฉบับ กับภาษา แปล วัฒนธรรม ความเป็นไปได้ของการแปล ว่าเหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไร และน่าจะเพราะอะไรจึงแตกต่างกัน 3. หลังจากนั้นให้นักศึกษาเข้ากลุ่มกลุ่มละ 6 คน ตามความสมัครใจเพื่อนำ ข้อมูลที่ตนเองได้วิเคราะห์แล้วมาพูดคุย ปรึกษาหารือกับเพื่อนๆอีก 5 คน พร้อม ทั้งทำการสร้างข้อสรุปร่วมกันเพื่อนำเสนองานในรูปแบบวาจา	1. เอกสารประกอบการ เรียน / ใบงาน 2. PowerPoint	1) การตรงเวลา 2) การมีส่วนร่วมในการ นำเสนอ ตอบข้อซักถาม อภิปรายแสดงความคิดเห็นเชิง สร้างสรรค์ 3) การสอย่อย 4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า 5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยี สารสนเทศ 6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดใน สัปดาห์นี้ 1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1 ผู้สอน ผศ.ดร.ธีรเดช ชื่น ประภานุสรณ์

สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
14 (3 ชม.) Online	Chapter 6 Article Translation (Con.)	<p><u>กิจกรรม</u></p> <p>1. ให้นักศึกษาดูตัวอย่างงานแปลบทความยาวที่ผู้สอนได้คัดสรรมาให้ จำนวน 10 เรื่อง</p> <p>2. หลังจากนั้นให้นักศึกษาทำการวิเคราะห์เปรียบเทียบภาษาต้นฉบับ กับภาษาแปล วัฒนธรรม ความเป็นไปได้ของการแปล ว่าเหมือนหรือแตกต่างกันอย่างไร และน่าจะเพราะอะไรจึงแตกต่างกัน</p> <p>3. หลังจากนั้นให้นักศึกษาเข้ากลุ่มกลุ่มละ 6 คน ตามความสมัครใจเพื่อการนำข้อมูลที่ตนเองได้วิเคราะห์แล้วมาพูดคุย ปรีกษาหารือกับเพื่อนๆอีก 5 คน พร้อมทั้งทำการสร้างข้อสรุปร่วมกันเพื่อการนำเสนอในงานในรูปแบบวจา</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน / ใบงาน</p> <p>2. PowerPoint</p>	<p>1) การตรงเวลา</p> <p>2) การมีส่วนร่วมในการนำเสนอ ตอบข้อซักถาม อภิปรายแสดงความคิดเห็นเชิงสร้างสรรค์</p> <p>3) การสอบย่อย</p> <p>4) คุณภาพของงานที่ค้นคว้า</p> <p>5) การสืบค้นด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>6) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดในสัปดาห์นี้</p> <p>1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1 ผู้สอน ผศ.ดร.ธีรเดช ชื่นประภาณุสรณ์</p>
15 (3 ชม) Onsite	ฝึกปฏิบัติการการนำเสนอในชั้นเรียนจากงานแปลบทความ	<p>นักศึกษาแต่ละกลุ่มออกนำเสนอานแปลที่กลุ่มตนเองได้คัดเลือกมาพร้อมทั้งชี้ให้เห็นถึงเหตุผล ประเด็นการเลือก ภาษา ชนิดของบทความ บริบททางวัฒนธรรมสังคมที่ได้รับจากบทความ ประโยชน์ที่ได้รับจากการแปลและการอ่านบทความทั้งทางตรงและทางอ้อม</p>	<p>1. สื่อที่นักศึกษาได้พัฒนาขึ้นเพื่อการนำเสนอ</p> <p>2. บทแปล</p>	<p>1) ใช้การประเมินแบบมิตร ประเมินมิตร (นักศึกษาทำการประเมินกันเอง คือผู้ชมช่วยกันประเมินโดยผู้สอนได้ทำ เกณฑ์การให้คะแนน Rubric ไว้)</p> <p>2.การมีส่วนร่วมในการแสดงออกทางความสามารถในการนำเสนอ การแสดงความคิดเห็นเชิงวิชาการ</p>



สัปดาห์ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผลจาก
				3.ความสามารถในการสื่อสาร ภาษาอังกฤษและภาษาไทย อย่างถูกต้องสละสลวย 4.ความเหมาะสม ของ บทความ ความถูกต้อง ชัดเจน การตีความ ทางวัฒนธรรม สังคม 5.เทคโนโลยีสารสนเทศ หรือ สื่อต่างๆที่ใช้ประกอบการ นำเสนอ 4) มาตรฐานการเรียนรู้ที่วัดใน สัปดาห์นี้ 1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1 ผู้สอน ผศ.ดร.ธีรเดช ชื่น ประภาณุสรณ์

เกณฑ์การประเมินผล ใช้ระบบอิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

แผนการประเมินผลการเรียนรู้

- คะแนนระหว่างภาค	ร้อยละ	70
- คะแนนปลายภาค	ร้อยละ	30

กิจกรรมที่	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมิน
1 การร่วมศึกษาค้นคว้า วิเคราะห์ อภิปรายใน รูปแบบการแลกเปลี่ยน เรียนรู้ จากกรณีเอกสาร หนังสือ ตำรา เป็นต้น	1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1	-ความถูกต้องและแม่นยำในการวิเคราะห์ และแสดงเหตุผล -การสังเกตพฤติกรรมการซักถาม /การร่วม อภิปราย/การเสนอแนะแบบสร้างสรรค์ / การเข้าร่วมกิจกรรมในชั้นเรียน	1	ร้อยละ 5
2 การทบทวนองค์ความรู้ เดิมโดยการให้นักศึกษา ช่วยกันสรุปองค์ความรู้ใน ครั้งก่อน / การสอบ ข้อเขียน/การวิเคราะห์จาก การดูวิดีโอทัศน์	1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1	-ความถูกต้องแม่นยำในการสรุปองค์ความรู้ -การสังเกตพฤติกรรมการซักถาม /การร่วม อภิปราย/การเสนอแนะแบบสร้างสรรค์ / การเข้าร่วมกิจกรรมในชั้นเรียน -การสอบข้อเขียนในรูปแบบการแปล	2-5	ร้อยละ 5
3.การทบทวนความรู้เดิม โดยการให้นักศึกษาช่วยกัน สรุปองค์ความรู้ในครั้งก่อน / การสอบข้อเขียน/การ วิเคราะห์จากการนำเสนอ เนื้อหา ข้อความ บทความ ต่างๆจากการสรุปประเด็น ในใบงานที่ผู้สอนแจกให้ (งานกลุ่ม)	1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1	-ความถูกต้องแม่นยำในการสรุปองค์ความรู้ -การสังเกตพฤติกรรมการซักถาม /การร่วม อภิปราย/การเสนอแนะแบบสร้างสรรค์ / การเข้าร่วมกิจกรรมในชั้นเรียน -การสอบข้อเขียนในรูปแบบการแปล -ความถูกต้องแม่นยำในการสรุปประเด็นใน ใบงานและสามารถนำเสนอได้อย่าง เหมาะสม	6-7	ร้อยละ 10
4. การทบทวนความรู้เดิม โดยการให้นักศึกษาช่วยกัน สรุปองค์ความรู้ในครั้งก่อน / การสอบข้อเขียน/การ วิเคราะห์จากการอ่าน แปล เนื้อหา บทความ ข้อเขียน ที่ผู้สอนได้กำหนดให้/การ นำเสนอเนื้อหาเรื่องราว ต่างๆจากการสรุปประเด็น ในใบงานที่ผู้สอนแจกให้	1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1	--ความถูกต้องแม่นยำในการสรุปองค์ ความรู้ตามหลักทฤษฎีบุคลิกภาพ และ พฤติกรรมมนุษย์ -การสังเกตพฤติกรรมการซักถาม /การร่วม อภิปราย/การเสนอแนะแบบสร้างสรรค์ / การเข้าร่วมกิจกรรมในชั้นเรียน -การทดสอบคำศัพท์เฉพาะด้าน -การนำเสนองานอย่างสร้างสรรค์	8-9	ร้อยละ 10

5.การนำเสนอข้อค้นพบจากการวิเคราะห์แปล	1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1	--ความถูกต้องแม่นยำในการสรุปองค์ความรู้ -การสังเกตพฤติกรรมการซักถาม / การร่วมอภิปราย/การเสนอแนะแบบสร้างสรรค์ / การเข้าร่วมกิจกรรมในชั้นเรียน -การทดสอบคำศัพท์เฉพาะด้านการเลือกใช้คำแปลที่เหมาะสม สละสลวย ถูกต้องตามธรรมเนียมนิยม หรือ ตามบริบทของเนื้อหาที่แปล -การนำเสนองานอย่างสร้างสรรค์	10-12	ร้อยละ 10
6.การวิเคราะห์และการเปรียบเทียบบทแปลที่ผู้เขียนนำเสนอ	1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1	- ความถูกต้องของการสรุปพร้อมการนำเสนอด้วยวาจา / การเขียนรายงานสรุปในรูปแบบ Journal Lock -สังเกตพฤติกรรมการซักถาม/อภิปราย/การเข้าร่วมกิจกรรมในชั้นเรียน -ความรับผิดชอบในการทำงานร่วมกับผู้อื่น	13-14	ร้อยละ 10
7.ฝึกปฏิบัติการการนำเสนอผลงานการแปล	1: 1.1), 1.2) 2: 2.1, 2.2), 3: 3.2, 3.4 ) 4: 4.1) ,4.2) 5: 5.1	- ความถูกต้องของเนื้อหาที่นำเสนอ ข้อคิดเห็น สิ่งที่ได้รับจากการแปล -ความถูกต้องของภาษาอังกฤษ ภาษาไทย สัทศาสตร์ ทำทาง น้ำเสียง (Performance) -สังเกตพฤติกรรมการซักถาม/อภิปราย/การเข้าร่วมกิจกรรมในชั้นเรียน -การนำเสนอรายงานด้วยเทคโนโลยีสารสนเทศที่สร้างสรรค์และเหมาะสม	15	ร้อยละ 20
8.สอบปลายภาค		-การแปลผ่านสื่อ จำนวน 6 เนื้อหาที่คัดสรรมาแล้ว	30	ร้อยละ 30

#### เกณฑ์การประเมินของมหาวิทยาลัย

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
85-100	A
79-84	B <sup>+</sup>
73-78	B
67-72	C <sup>+</sup>
61-66	C
55-60	D <sup>+</sup>
50-54	D
0-49	F

## หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

### 6.1 เอกสารและตำราหลัก

1.ธีรเดช ขึ้นประภานุสรณ์. (2562). การแปลไทยอังกฤษ.. เอกสารประกอบการสอน.มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

### 6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

<http://WWW.Translation-society>

### 6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

<http://WWW.Thaitranslation.com>

## หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

### 7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา:

สำหรับการประเมินประสิทธิผลของรายวิชานั้น ผู้ประเมินได้ทำการประเมินหลากหลายรูปแบบโดยเน้นการประเมินในสภาพจริง Authentic Assessment ที่มาจากกระบวนการจัดการเรียนการสอนแบบ Active Learning ซึ่งมี การประเมินดังนี้ คือ

- 1) การประเมินจากเนื้อหาสาระ และองค์ความรู้ที่ได้รับจากการศึกษาถึงหลักการวิธีการ เทคนิค การแปล
- 2) การประเมินจากทักษะและความสามารถในการสื่อสารทางการแปล อย่างถูกต้อง เหมาะสม ที่ถ่ายทอดจากการนำเสนอหน้าชั้นเรียน ในรูปแบบเดี่ยวและกลุ่ม
- 3) การประเมินทักษะการทำงานร่วมกับผู้อื่น ทักษะกระบวนการคิดวิเคราะห์ สังเคราะห์ ทักษะการอ่าน การเขียน การฟัง การพูด เป็นต้น
- 4) ทักษะการสร้างสรรค์หรือการสร้างนวัตกรรมโดยการใช้สื่อเทคโนโลยีเพื่อส่งเสริมการนำเสนอผลงานของตนเอง
- 5) เจตคติ ทศนคติ และ ความสุขที่ได้รับจากการเรียนรายวิชานี้

### 7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

- 1.ใช้แบบประเมินการสอนที่ผู้สอนได้ออกแบบเพื่อการเก็บรวบรวมข้อมูล
- 2.ใช้แบบประเมินประสิทธิภาพการจัดการเรียนการสอนโดยมีคณะกรรมการประเมินที่แต่งตั้งโดยหลักสูตร ภาษาอังกฤษ และคณะมนุษยศาสตร์ละสังคมศาสตร์เป็นผู้ออกแบบแบบประเมิน เลขานุการหลักสูตรเป็นผู้เก็บรวบรวมข้อมูลและวิเคราะห์ข้อมูล รวมทั้งสะท้อนกลับสู่อาจารย์ผู้สอน

### 7.3 การปรับปรุงการสอน

สำหรับการปรับปรุงการสอนนั้น ผู้สอนได้มีการสำรวจนักศึกษาทุกๆครั้งที่ทำการสอนและนำผลที่ได้มาปรับปรุง การสอน เนื่องจากมีนักศึกษาที่มีความหลากหลายทั้งเก่ง กลางและอ่อน ดังนั้นจึงต้องใช้กระบวนการจัดการเรียนการสอน แบบเพื่อนช่วยเพื่อน และ การฝึกปฏิบัติการ ตามภาระงาน การแสดง การจำลอง และมีการปรับปรุงและเปลี่ยนแปลงไป ตามปัจจัยต่างๆ ได้แก่

- การสอนทนาแลกเปลี่ยนความเห็นกับนักศึกษา
- ข้อมูลจากแบบประเมินประสิทธิภาพการสอนของอาจารย์
- งานวิจัยใหม่ๆ และความก้าวหน้าของศาสตร์ต่างๆ เกี่ยวข้อง

#### 7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

##### 1. การทวนสอบโดยผู้สอน ดังนี้

1.1 สังเกตและบันทึกพฤติกรรมนักศึกษาระหว่างการเรียนรู้เพื่อนำข้อมูลมาเปรียบเทียบกับผลการเรียนรู้ที่นักเรียนได้แสดงไว้ในแต่ละครั้งของการทำการสอน

1.2 ตรวจสอบคุณภาพของงานเขียน/ รายงานการค้นคว้า/ การฝึกปฏิบัติการทางภาษาในรูปแบบการนำเสนองานทั้งเดี่ยวและกลุ่ม Role Play เป็นต้น

1.3 ตรวจสอบคะแนน ผลการเรียนรู้ และระดับคะแนนที่นักศึกษาแต่ละคนได้รับ

##### 2.การทวนสอบจากหลักสูตร

คณะกรรมการประจำหลักสูตรร่วมกันทวนสอบผลการประเมิน ในรูปแบบพิชยพิจารณาและการให้ข้อเสนอแนะ เพื่อการนำข้อมูลมาปรับปรุงในภาคเรียนต่อไป ตามกรอบการประเมินด้านล่าง

ผลลัพธ์การเรียนรู้	คะแนนสอบ	พฤติกรรมความรับผิดชอบและการมีส่วนร่วมในการทำงาน	การนำเสนอผลงานด้วยทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข/ การสื่อสาร/ การใช้ เทคโนโลยีสารสนเทศ
คุณธรรม จริยธรรม		✓	✓
ความรู้	✓		✓
ปัญญา	✓		✓
ความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ		✓	✓
ภาษาและเทคโนโลยีสารสนเทศ			✓

#### 7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

อาจารย์ผู้สอนสรุปผลการจัดการเรียนการสอนใน มคอ.5 เสนอหลักสูตรเพื่อพิจารณาปรับปรุงเนื้อหา วิธีการจัดการเรียนการสอน กิจกรรมการเรียนรู้ การวัดและประเมินผล สิ่งสนับสนุนการเรียนรู้ และปรับปรุงในปีการศึกษาถัดไป